|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ. | I hoped in You, O Jesus Christ the Son of God, I sinned forgive me, for the sake of the Mother of God. | I have hoped in You,  O Jesus Christ, the Son of God.  I have sinned, forgive me,  For the sake of the Mother of God. |  |
| Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ:  ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲣϩⲓ ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. | Loosen from me, the works of my sins, hide not Your face from me, O Christ the Lover of man. | Loosen unto me,  The works of my sins.  Hide not Your face from me,  O Christ, the Lover of mankind. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲓ̀:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲏ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ. | For You have truly come, to the womb of the Virgin, You are the Head, and the Creator. | For you have truly entered,  The womb of the Virgin.  You are the Head,  And the Creator. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ:  Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲉⲑⲉ ⲡⲓⲙⲯⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Truly Luke has taught, us with joy, concerning the mystery, of Immanuel. | Truly Luke has  Taught us joyfully,  Of the Mystery  Of Emmanuel. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ:  Ⲅⲁⲃⲣⲓⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Therefore he spoke, of the Servant, Gabriel the Messenger, to the Virgin. | Therefore he spoke  Of the servant,  Gabriel the heavenly evangelist  Of the Virgin. |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ:  ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ:  ⲱ̀ ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ. | Truly he spoke, with her and said, “Hail to you O full of grace, O pure one.” | Truly he spoke  With her, saying,  “Hail to you o full of grace,”  O pure one. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | “Behold you will conceive, and give birth to a son, the Son of the Highest, the Mighty Jesus.” | “Behold you shall conceive,  And bring forth a son,  The Son of the Highest,  Jesus, the Mighty One. |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲁⲇⲓⲁ̀:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀. | Yours is the power and the blessing, O Christ the Eternal One, who has shone today, in the womb of Mary. | Yours is the power, and the blessing,  O Christ the Eternal One,  Who today has shone  From the womb of Mary. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲁϥϣⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | Jesus the Lover of man, has shone in the flesh, according to the Messenger, Gabriel the Angel. | Jesus, the Lover of mankind,  Has shone in the flesh,  According to the heavenly evangelist,  Gabriel the Angel. |  |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | Truly He became, the Son of Man, You are the True God, the King of Heaven and Earth. | Truly He became  The Son of Man.  You are the True God,  The King of Heaven and Earth. |  |
| Ⲗⲁⲗⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | Proclaim O prophets, with the righteous, that Christ the Master, came into the world. | Proclaim, O prophets,  With the righteous:  Christ the Master  Came into the world. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲁⲙⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ. | Let us be proud today, with Abraham the Great, and all his sons, and the race of Adam. | Let us be proud today,  With the great Abraham,  And all his sons,  The race of Adam. |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. | “Have mercy and hear us, O Only-Begotten One, O King of the ages, save us from our troubles.” | Have mercy and hear us  O Only-Begotten One,  O King of the ages,  Save us from our afflictions. |  |
| Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲥⲱϯ. | Blessed are You O King, the Lamb of God, the King of all kings, who came for our salvation. | You are blessed O King,  The Lamb of God,  The King of all kings,  Who came for our salvation. |  |
| Ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The mystery, of God the Word, appeared to us, through the Virgin. | The Mystery:  God the Logos  Appeared to us,  From the Virgin. |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ:  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | One from the, Holy trinity,  Today was incarnate, form the Saint. | One from the  Holy Trinity  Was incarnate today  From the holy one. |  |
| Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ̀ⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲟⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ:  ⲁⲥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ. | Our mouths are filled with joy, for the Lord has come to us, and our bitter slavery, has been abolished from us. | Our mouths are filled with joy,  For the Lord has come to us  And abolished  Our bitter bondage. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. | Listen and have mercy, upon us O good One, be with us, for You are our help. | Hear us and have mercy upon us,  O Good One,  Be with us,  For you are our help. |  |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲟⲗϫ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲧⲕⲟⲗϫ. | O Merciful One of the sweet Name, we worship You, with a humble heart, and bowed knees. | Your Name is sweet, O merciful One.  We worship You  With humble hearts  And bended knees. |  |
| Ⲩⲥ̄ Ⲑⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ⲁⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩϫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ. | O Son of God have mercy, upon me the sinner, so I may be saved, for I committed many sins. | O Son of God have mercy on me,  The sinner,  That I might be saved,  For I have committed many sins. |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ. | God the Lover of man, the long-suffering, who became man, according to His compassion. | God the lover of mankind,  The longsuffering,  Who became man  Of His compassion. |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲁⲩ Ⲙⲣⲓⲁ̀:  ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ. | Forgive me my iniquities, through the intercessions, of Your mother Mary, the great Saint. | Forgive me my iniquities,  Through the intercessions  Of your mother Mary,  The great all-holy one. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϩⲱⲥ:  ⲉ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ:  ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ. | Every soul praises, God the Creator, and ascribes the hymns, to Him who is with honor. | All souls praise  God the Creator,  And offer the hymns  To Him with honour. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲏ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲧⲭⲏ. | Be patient with us, hear our prayers, O Lord guard us, from the snares. | Be patient with us,  Hear our prayers,  O Lord, guard us  From the snares. |  |